

## ΣΕΝΟΦΑΝΕ

1

νῦν γὰρ δὴ ζάπεδον καθαρὸν καὶ χεῖρες ἀπάντων  
 καὶ κύλικες· πλεκτοὺς δ' ἀμφιτιθεῖ στεφάνους,  
 ἄλλος δ' εὐῶδες μύρον ἐν φιάλῃ παρατείνει·  
 κρητὴρ δ' ἔστηκεν μεστός εὐφροσύνης·  
 ἄλλος δ' οἶνος ἐτοῖμος, ὃς οὐποτέ φησι προδώσειν,  
 μείλιχος ἐν κεράμοις, ἄνθεος ὀζόμενος·  
 ἐν δὲ μέσοις ἀγνήν ὀδμήν λιβανωτὸς ἴησιν,  
 ψυχρὸν δ' ἐστὶν ὕδωρ καὶ γλυκὺ καὶ καθαρὸν·  
 παρκέαται δ' ἄρτοι ξανθοὶ γεραρῆ τε τράπεζα  
 10 τυροῦ καὶ μέλιτος πίνος ἀχθομένη·  
 βωμὸς δ' ἄνθεσιν ἂν τὸ μέσον πάντῃ πεπύκασται,  
 μολπὴ δ' ἀμφὶς ἔχει δώματα καὶ θαλίη.  
 χρῆ δὲ πρῶτον μὲν θεὸν ὑμνεῖν εὐφρονας ἄνδρας  
 εὐφήμοις μύθοις καὶ καθαροῖσι λόγοις,  
 σπείσαντάς τε καὶ εὐξαμένους τὰ δίκαια δύνασθαι  
 πρήσσειν· ταῦτα γὰρ ὧν ἐστὶ προχειρότερον,  
 οὐχ ὕβρεις· πίνειν δ' ὀπόσον κεν ἔχων ἀφίκοιο  
 οἴκαδ' ἄνευ προπόλου μὴ πάνυ γηραλέος.  
 ἀνδρῶν δ' αἰνεῖν τοῦτον ὃς ἐσθλὰ πίων ἀναφαίνει,  
 20 ὡς ἦι μνημοσύνη καὶ τόνος ἀμφ' ἀρετῆς,  
 οὐ τι μάχας διέπειν Τιτῆνων οὐδὲ Γιγάντων  
 οὐδὲ < > Κενταύρων, πλάσμα<τα> τῶν προτέρων,  
 ἢ στάσιος σφεδανάς· τοῖς οὐδὲν χρηστὸν ἔνεστιν·  
 θεῶν <δὲ> προμηθεῖην αἰὲν ἔχειν ἀγαθήν.

1

Pulito il pavimento, e le mani di tutti,  
 e le tazze. Uno ci incorona di ghirlande,  
 un altro ci porge le fiale di balsamo profumato;  
 il cratere è pronto, colmo di beatitudine.  
 Altro vino ci aspetta – che non ci tradirà –,  
 dolce nei boccali, profumato di fiori.  
 C'è nell'aria aroma puro di incenso,  
 e c'è l'acqua, fresca, dolce, lucente;  
 e biondo pane e la tavola sontuosa  
 carica di formaggio e miele denso.  
 In mezzo c'è l'altare coperto di fiori,  
 e la musica e la festa invadono la casa.  
 Subito rendiamo onore a dio – noi, uomini pii –<sup>1</sup>  
 con parole devote e discorsi puri;  
 poi la libagione, e la preghiera di poter seguire  
 sempre la giustizia – questo è indispensabile,  
 e non il sopruso. E adesso beviamo, ma in misura  
 da poter tornare a casa da soli, se non si è vecchi.  
 E lodiamo chi bevendo parla di azioni nobili  
 – memoria e propositi di virtù:<sup>2</sup>  
 lasciamo perdere le lotte dei Titani o dei Giganti  
 o dei Centauri – vecchie favole –<sup>3</sup>  
 o le contese civili.<sup>4</sup> Non ci migliorano.  
 Occupiamoci sempre, invece, degli dèi.

11 D.

ὡς πλεῖστ' ἐφθέγγαντο θεῶν ἀθεμίστια ἔργα,  
κλέπτειν μοιχεύειν τε καὶ ἀλλήλους ἀπατεύειν.

12 D.

ἀλλ' οἱ βροτοὶ δοκέουσι γεννᾶσθαι θεοῦς,  
τὴν σφετέρην δ' ἐσθῆτα ἔχειν φωνήν τε δέμας τε.

13 D.

ἀλλ' εἰ χεῖρας ἔχον βόες <ἵπποι τ'>. ἢ λέοντες  
ἢ γράφαι χεῖρεςσι καὶ ἔργα τελεῖν ἄπερ ἄνδρες,  
ἵπποι μὲν θ' ἵπποισι, βόες δέ τε βουσὶν ὁμοίας  
καὶ <κε> θεῶν ιδέας ἔγραφον καὶ σώματ' ἐποίουν  
τοιαῦθ', οἷον περ καὶ τοὶ δέμας εἶχον <ἕκαστοι>.

14 D.

Αἰθιοπές τε <θεοὺς σφετέρους> σιμοὺς μέλανάς τε  
Θρῆμικές τε γλαυκοὺς καὶ πυρροὺς <φασὶ πέλεσθαι>

16 D.

οὐ τοὶ ἀπ' ἀρχῆς πάντα θεοὶ θνητοῖσ' ὑπέδειξαν,  
ἀλλὰ χρόνῳ ζητοῦντες ἐφευρίσκουσιν ἄμεινον.

18 D.

πᾶρ πυρὶ χρῆ τοιαῦτα λέγειν χειμῶνος ἐν ὄρῃ  
ἐν κλίνῃ μαλακῇ κατακείμενον, ἔμπλεον ὄντα,  
πίνοντα γλυκὺν οἶνον, ὑποτρώγοντ' ἐρεβίνθους·  
'τίς πόθεν εἷς ἀνδρῶν; πόσα τοι ἔτε' ἐστί, φέριστε;  
πηλίκος ἦσθ', ὅθ' ὁ Μῆδος ἀφίκετο;'

11 D.

Degli dèi raccontano mille azioni empie  
il furto, l'adulterio, il reciproco inganno.

12 D.

Credono gli uomini che gli dèi siano stati generati,  
e che come loro abbiano vestiti, voce, corpo.

13 D.

Ma se buoi, cavalli e leoni avessero le mani  
e sapessero dipingere e creare come gli uomini,  
certo si fingerebbero le immagini e le figure  
degli dèi a somiglianza del proprio aspetto,  
cavalli i cavalli, e buoi i buoi.

14 D.

Gli Etiopi immaginano gli dèi camusi e neri;  
i Traci invece biondi e con gli occhi azzurri.

16 D.

Gli dèi non hanno rivelato tutto subito:  
l'uomo, con una lunga ricerca, scopre ciò che è meglio.

18 D.

D'inverno bisogna stare accanto al fuoco,  
sdraiati su morbidi cuscini, dopo aver ben mangiato,  
e bere un dolce vino, sgranocchiando ceci,  
e chiacchierare: «Di dove sei, caro? Quanti anni hai?  
Quanti ne avevi quando venne il Medo?».<sup>16</sup>

# MIMNERMO

1

τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσῆς Ἀφροδίτης;  
 τεθναίην, ὅτε μοι μηκέτι ταῦτα μέλοι,  
 κρυπταδίη φιλότης καὶ μελιχὰ δῶρα καὶ εὐνή,  
 οἷ' ἤβης ἄνθεα γίνεται ἀργαλέα  
 ἀνδράσιν ἢ δὲ γυναῖξιν· ἐπεὶ δ' ὀδυνηρὸν ἐπέλθῃ  
 γῆρας, ὃ τ' αἰσχρὸν ὁμῶς καὶ κακὸν ἄνδρα τιθεῖ,  
 αἰεὶ μιν φρένας ἀμφὶ κακαὶ τεύρουσι μέριμναι,  
 οὐδ' αὐγὰς προσορῶν τέρπεται ἡλίου,  
 ἀλλ' ἐχθρὸς μὲν παισίν, ἀτίμαστος δὲ γυναῖξιν·  
 10 οὕτως ἀργαλέον γῆρας ἔθηκε θεός.

2

ἡμεῖς δ', οἷά τε φύλλα φύει πολυάνθεμος ὥρη  
 ἔαρος, ὅτ' αἰψ' αὐγῆς αὖξεται ἡλίου,  
 τοῖς ἵκελοι πήχυιον ἐπὶ χρόνον ἄνθεσιν ἤβης  
 τερπόμεθα, πρὸς θεῶν εἰδότες οὔτε κακὸν  
 οὔτ' ἀγαθόν· Κῆρες δὲ παρεστήκασιν μέλαιναι,  
 ἢ μὲν ἔχουσα τέλος γήραος ἀργαλέου,  
 ἢ δ' ἐτέρη θανάτοιο· μίνυνθα δὲ γίνεται ἤβης  
 καρπός, ὅσον τ' ἐπὶ γῆν κίδναται ἡέλιος.  
 αὐτὰρ ἐπὶν δὴ τοῦτο τέλος παραμείφεται ὥρης,  
 10 αὐτίκα δὴ τεθνάναι βέλτιον ἢ βίωτος·  
 πολλὰ γὰρ ἐν θυμῷ κακὰ γίνεται· ἄλλοτε οἶκος  
 τρυχοῦται, πενίης δ' ἔργ' ὀδυνηρὰ πέλει·  
 ἄλλος δ' αὖ παίδων ἐπιδεύεται, ὧν τε μάλιστα

10

1

Quale vita più, quale gioia, senza Afrodite dorata?<sup>1</sup>  
 Ch'io muoia, se un giorno non avrò più nel cuore  
 un amore segreto<sup>2</sup> e i doni più dolci del miele<sup>3</sup> e il letto,  
 fragili fiori di giovinezza  
 da cogliere in fretta. Subito incombe  
 dolorosa vecchiaia, che rende l'uomo amaro e sgradevole:<sup>4</sup>  
 e sempre consumano il cuore i tristi pensieri,  
 né più s'ente gioia a guardare i raggi del sole,  
 e lo odiano i giovani, le donne lo umiliano.<sup>5</sup>  
 Così spaventosa vuole dio la vecchiaia.

2

Noi come le foglie genera la stagione dai molti fiori  
 di primavera, quando al raggio del sole subito crescono.<sup>6</sup>  
 Simili a loro, per un attimo<sup>7</sup> i fiori di giovinezza  
 godiamo, dagli dèi ignari del bene  
 e del male. Abbiamo al fianco le Chere fosche:<sup>8</sup>  
 una tiene il destino penoso di vecchiaia,  
 l'altra di morte. È un istante il frutto  
 di giovinezza, quanto sulla terra si diffonde il sole.  
 E come subito l'ora abbia passato il suo discrimine,  
 essere morti è meglio che la vita.  
 Molti dolori nascono nell'animo: ora è la casa  
 in rovina, e le amare opere di povertà;  
 un altro non ha figli, e con questo rimpianto

11